

Supraphon 唱片公司

我的祖国

贝多伊齐·斯美塔那-《高堡、伏尔塔瓦河、萨尔卡》（由珍娜·鲍什科娃编辑的音诗组曲《我的祖国》）

安东宁·德沃夏克-《来自新世界》中的《广板》（由珍娜·鲍什科娃编辑的）

安东宁·德沃夏克-《A 大调美国组曲 Op.98b》（由珍娜·鲍什科娃编辑的）

约瑟夫·苏克-《夏季印象 Op. 22b》（由珍娜·鲍什科娃编辑的）

**从标题不难看出，您不仅希望突出强调竖琴的独奏乐器地位，而且更加主要地是，您想借此机会向捷克的音乐遗产以及您的家乡文化致敬……**

作为一名真正的爱国者，我爱捷克的一切，我的父母也是音乐家，我从他们那继承了这份热爱。捷克音乐是最美丽的音乐之一，也是最能走进我内心的音乐。

我仍然深刻地记得小时候第一次听到安东宁·德沃夏克的《来自新世界》时那种强烈的感觉。在德沃夏克、贝多伊齐·斯美塔那以及约瑟夫·苏克的音乐中，每个音符，每个短语，一切都是那么的爱国。

作为一个竖琴家的女儿，我自然而然地被竖琴所吸引。并且，它成为我一生的挚爱。可惜的是，该乐器没有太多捷克著名的乐曲。我第一次想为竖琴编一些捷克的作品时是在 2014 年，当时我正在美国一个夏日音乐节上听着各式各样的录音，为新的音乐作品寻找灵感……

最终我选择了安东宁·德沃夏克的《A 大调美国组曲》和约瑟夫·苏克的《夏季印象》。即在听他们的钢琴或管弦乐队的演奏版本的同时，我的脑海中就已经浮现了竖琴版本，于是我沉迷于作曲。

**斯美塔那的《伏尔塔瓦河》仅次于吗？**

这首作品是我童年时代不可或缺的一部分。我尤其熟悉我的妈妈丽布莎·瓦查洛娃 (Libuše Váchalová) 演奏的版本，她在所有音乐会上都会演奏由贝德里赫·斯美塔那 (Bedřich Smetana) 同时期的著名捷克竖琴家哈努什·特涅切克 (Hanuš Trneček) 改编的作品。1982 年，丽布莎·瓦查洛娃成为世界上第一个在 Supraphon 唱片公司发行黑胶录制唱片上这个作品的人，现在的 CD 也同样由 Supraphon 唱片公司发行。顺便提及，当时我的妈妈和现在的我同龄……我感受到了在其所有的伟大象征意义。

《伏尔塔瓦河》对我很重要，我对它充满了个人情感。为纪念捷克斯洛伐克独立，捷克领事馆邀请我于 10 月 28 日在香港举行音乐会。除了演奏列表节目外，我还演奏了特涅切克改编的《伏尔塔瓦河》。以前，我只是一直尊重地听着我妈妈弹奏。

我从未想过，“她的《伏尔塔瓦河》”也可以成为我演奏曲目的一部分。

不过，特涅切克的编曲并没有包含所有部分，其中缺少了《乡村婚礼》和《伏尔塔瓦河的最后水流》，因为特涅切克将其视为小溪流。我的妈妈很久以前就让我更改这个曲中的那些部分。遗憾的是，我无法按时实现她的愿望。直到她去世两年后，我才兑现诺言。2020年，当新型冠状病毒大流行时，我才有足够的时间专注于我所有的录音，最后的结果就是特涅切克的《伏尔塔瓦河》也终于被编辑好了。

### 专辑中所有的竖琴改编曲都是您一人独立完成的吗？

是的，它们都像我的孩子一样。它们对我来说意义非凡。我花了好几年时间对《高堡》和《萨尔卡》做了很多改编。并且，我仔细研究了每一个音符。给竖琴作曲绝非易事。

尽管记谱法与钢琴相同，但在钢琴上听起来不错的声音可能不一定适用于竖琴。这就是为什么许多作曲家面对竖琴望而却步，而没有为竖琴作曲的原因。即便是我已经对乐器极为熟悉，也得仔细推敲每个小节。在我非常确定要与世界分享改编曲之前，在CD上对所有曲目都进行了屡次修改。

### 您说的是调整、改编曲或版本吗？

每个作品都是不同的，比如前面我已经提到过斯美塔那和特涅切克的《伏尔塔瓦河》的情况。我只是做了部分修改和补充，并且我还更改了特涅切克的尾声。关于《高堡》，我几乎完全改了它，替代了特涅切克版本《幻想》中的原始小节。因为他的《高堡》与原始版本不十分相似。被我完全改编的还有斯美塔那的《萨尔卡》和德沃夏克的《广板》。因此，CD上所有的上述片段都是唯一的，以前没有人听过。

至于德沃夏克的《美国组曲》和苏克的《夏季印象》，则是我从钢琴版本中取材，没有遗漏任何一个音符。我只是将谱子以竖琴的形式呈现，使它们可以和谐地演奏。

我相信，正如一些钢琴家所说的那样，这些作品在竖琴上听起来更好。这自然地让我感到非常高兴。

### 处理现有的交响诗有多难？

特涅切克改编了两个作品，《伏尔塔瓦河》和《高堡》。然而，正如他本人所说的那样，因为《高堡》与原作并不相似，它们更像是一种幻想。特涅切克的改编曲不是从管弦乐交响诗中取材的，所以我想呈现一些独特的东西，同时尊重原创，而不是幻想，这样听众就可以在其中认出著名的片段。例如，特涅切克将整个《伏尔塔瓦河》改编得比原作低一个半音。当我想在原始版本中插入新修改的部分时，我不得不给整个曲子

做移调处理。即使我对这个解决方案感到满意，但最终我还是选择了经验丰富的作曲家兹德内克·扎赫拉德尼克(Zdeněk Zahradník, 该唱片的音乐总监)提供的建议。他建议用一种单音拣出整个移调过程，也就是现在鲁萨尔卡开场之前会听到的那个部分。

《高堡》对我可能是一块难啃的骨头。它可能不会第一时间意识到有多难，但它包含许多半音阶进行，这对竖琴手有很高的技术要求。我们通过七个踏板控制所有的调号，因此，半音阶进行是由脚踏的方式完成的。在对结果满意之前，我通过很多种方式对《高堡》进行了改编。不过，现在我为结果感到骄傲，并希望听众也喜欢它。

《萨尔卡》真的是我的孩子，我从一开始就为她注入了生命。我有段时间特别艰难，就是在那时有了编辑它的想法。那时，我在创作里，在创造新事物中寻求庇护。我记得有天从一个音乐会开车回家时听广播，收音机里放着斯美塔那的《萨尔卡》，听着我就已经想象出用竖琴演奏听起来会有多么美妙。就这样，我萌生了编辑《萨尔卡》的想法。

最初，在我脑子里的声音非常清晰，以至于几天内我几乎完成了乐谱的写作。但也是自那时起，我对改编曲的作了许多次优化，多到数不过来。在新型冠状病毒流行期间，《萨尔卡》、《伏尔塔瓦河》、《高堡》和《广板》都完成了乐曲的定稿。我改编的作品在该 CD 上都是首演，所以我很高兴地向听众介绍它们。

### 有些人认为竖琴在音色上很弱。。。

竖琴并不是大多数人所认为的那样，仅是一种天使乐器。我对于竖琴只能是温柔的刻板印象不敢苟同。力度取决于表演者，具体取决于他/她的手部力量，和他/她使乐器回声的能力。我相信这张 CD 可以证明竖琴也能听起来像整个乐团。

### 能否将 CD 的起源描述为与斯美塔那交响诗的协作呢？

创建一张名为《我的祖国》的 CD，从一开始，我的初心就没有变过：我的目标是创一首作品，在这个作品中，我将把竖琴作为一种成熟的独奏乐器来介绍，并通过那些没有为竖琴写过任何音乐的杰出音乐家的作品来展示我的祖国。

### CD 中的哪一部分对竖琴演奏家来说是最具挑战性的？

《高堡》和《萨尔卡》可能最具挑战性。因为在做改编时，我并没有允许自己留在舒适区。我希望这些作品真正出色，并将竖琴推到独奏乐器的更高境界。但是其他的作品同样也是充满挑战性的。作为一个最高纲领派，我不断地设定更高的目标。因此通过呈现几乎每个人都能演奏的普通或简单的作品来敷衍听众不是我的作风。

### 目前的总谱可供其他竖琴家使用吗？

目前乐谱还没有正式出版，尚不可用，属于我的私有财产。不过，一家美国出版社已经联系了我，他们对我编辑的《伏尔塔瓦河》感兴趣。之后，可能我的所有改编曲都会出版。

### 您是否还有类似的创作计划？比如再编个《我的祖国》的另一半？或者编一些雅纳切克的作品？

我是一个自驱型的人，同时又有无穷创造力的人。我仍然有许多梦想、愿望和想法。所以我的回答是肯定的，此 CD 可能很快会有主题上的续集。

珍娜·鲍什科娃是一名享誉世界，获奖无数的捷克竖琴演奏家。曾参加 1992 年美国国际竖琴大赛、巴黎国际室内乐比赛和意大利的国际音乐比赛等著名音乐赛事，以出色的表现获得了第一名和其他奖项的优秀成绩。在 2000 年的以色列国际竖琴大赛中获得第二名。

她经常活跃在国内外著名的音乐会平台和节日上，曾在爱丽丝塔利音乐厅、林肯中心（纽约）、巴黎的夏特雷、维也纳的金色大厅以及布拉格之春艺术节和柏林音乐节等表演独奏和室内合奏。

作为乐团的独奏家时，她曾出演于纽约卡内基大厅、东京三得利音乐厅、莱比锡的布商大厦和阿姆斯特丹音乐厅。

2007 年至今在布拉格表演艺术学院任教。2019 年 9 月开始在著名的伦敦皇家音乐学院的教授。她已为捷克品牌和世界品牌录制了 20 多张 CD。自 2005 年以来，她一直担任捷克爱乐乐团的首席竖琴弹奏家。